

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Петербургский государственный университет путей сообщения
Императора Александра I»
(ФГБОУ ВО ПГУПС)

Кафедра «Русский и иностранные языки»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
дисциплины
«ТЕХНИЧЕСКИЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» (ФТД.1)

для направления
08.04.01 «Строительство»

по магистерским программам

«Водоснабжение и водоотведение
на предприятиях транспорта и в системах ЖКХ»;
«Методы расчета и проектирования
комбинированных строительных конструкций зданий и сооружений»;

Формы обучения – очная, заочная

«Химическая экспертиза строительных конструкций и сооружений»;
«Проектирование и строительство автомобильных дорог в особых условиях»;
«Высокоскоростной железнодорожный транспорт.
Инфраструктура, экономика, экология»;
«Проектирование зданий и сооружений в районах с особыми природно-
климатическими условиями и техногенными воздействиями».

Форма обучения – очная

Санкт-Петербург
2025

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры «Русский и иностранные языки»

Протокол № 4 от «11» декабря 2024 г.

Заведующий кафедрой

«Русский и иностранные языки»

«___» _____ 2025 г.

И.Ю. Хитарова

СОГЛАСОВАНО

Руководитель магистерской программы

«Водоснабжение и водоотведение на
предприятиях транспорта и в системах ЖКХ»

«___» _____ 2025 г.

Л.Д. Терехов

Руководитель магистерской программы «Методы
расчета и проектирования комбинированных
строительных конструкций зданий и сооружений»

«___» _____ 2025 г.

П.А. Пегин

Руководитель магистерской программы

«Проектирование зданий и сооружений в
районах с особыми природно-климатическими
условиями и техногенными воздействиями»

«___» _____ 2025 г.

Ж.В. Иванова

Руководитель магистерских программ

«Высокоскоростной железнодорожный
транспорт. Инфраструктура, экономика,
экология», «Проектирование и строительство
автомобильных дорог в особых условиях»

«___» _____ 2025 г.

А.Ф. Колос

Руководитель магистерской программы

«Химическая экспертиза строительных
конструкций и сооружений»

«___» _____ 2025 г.

В.Я. Соловьева

1. Цели и задачи дисциплины

Рабочая программа дисциплины «Технический иностранный язык» (ФТД.1) (далее – дисциплина) составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению 08.04.01 «Строительство» (далее – ФГОС ВО), утвержденного «31» мая 2017 г., приказ Министерства образования и науки Российской Федерации № 482, с изменениями, утвержденными приказами Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 26.11.2020 г. № 1456, от 08.02.2021 г. № 82, от 19.07.2022 г. № 662.

Целью изучения дисциплины является формирование и развитие умений и навыков в области иностранной коммуникативной компетенции обучающегося в аспекте коммуникативных технологий, принятых в деловом общении, позволяющей использовать иностранный язык как средство делового общения, в том числе академического и профессионального.

Для достижения поставленной цели решаются следующие задачи:

- развитие у обучающихся когнитивной компетентности в аспекте личной и деловой коммуникации, как письменной, так и устной;
- развитие социокультурной компетентности, в том числе в аспекте коммуникативных технологий, принятых в современном деловом общении;
- развитие прагматической компетентности, в том числе в аспекте осуществления деловой коммуникации в устной и письменной формах.

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю) является формирование у обучающихся компетенций и/или части компетенций. Сформированность компетенций и/или части компетенций оценивается с помощью индикаторов достижения компетенций.

| Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения по дисциплине |
|--|---|
| УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | |
| УК-4.1.1 Знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках; существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия | Обучающийся знает: <ul style="list-style-type: none">○ особенности системы изучаемого иностранного языка, его грамматические и лексические аспекты, относящиеся к деловому общению, письменному и устному;○ стилистические особенности системы изучаемого иностранного языка, относящиеся к деловому общению, письменному и устному;○ иностранный язык в объеме, необходимом для получения информации профессионального содержания из аутентичных источников информации |

| Индикаторы достижения компетенций | Результаты обучения по дисциплине |
|---|---|
| УК-4.2.1 Умеет применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия | Обучающийся умеет применять знания иностранного языка в ситуациях делового общения в процессе академического и профессионального взаимодействия |
| УК-4.3.1 Владеть методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий. | Обучающийся имеет навыки решения профессиональных и академических коммуникативных задач на иностранном языке. |

3. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Для очной формы обучения

| Вид учебной работы | Всего часов |
|--|-------------|
| Контактная работа (по видам учебных занятий) | 32 |
| В том числе: | |
| – лекции (Л) | - |
| – практические занятия (ПЗ) | 32 |
| – лабораторные работы (ЛР) | - |
| Самостоятельная работа (СРС) (всего) | 36 |
| Контроль | 4 |
| Форма контроля (промежуточной аттестации) | 3 |
| Общая трудоемкость: час / з.е. | 72 / 2.0 |

Для заочной формы обучения

| Вид учебной работы | Всего часов |
|--|-------------|
| Контактная работа (по видам учебных занятий) | 8 |
| В том числе: | |
| – лекции (Л) | - |
| – практические занятия (ПЗ) | 8 |
| – лабораторные работы (ЛР) | - |
| Самостоятельная работа (СРС) (всего) | 60 |
| Контроль | 4 |
| Форма контроля (промежуточной аттестации) | 3 |
| Общая трудоемкость: час / з.е. | 72 / 2.0 |

Примечания: «Форма контроля знаний» – зачет (З).

5. Структура и содержание дисциплины

5.1. Разделы дисциплины и содержание рассматриваемых вопросов Для очной формы обучения

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела | Индикаторы достижения компетенций |
|-------|--|--|-----------------------------------|
| 1 | Совершенствование навыков технического перевода (в соответствии с выбранным направлением). | <u>Практическое занятие № 1</u> — «Типы словарей, работа со словарями разных типов при переводе» | УК-4.1.1 УК-4.2.1 |
| | | <u>Практические занятия №№ 2,3, 4</u> — «Трудности при переводе научно-технической литературы». Перечень рассматриваемых трудностей определяет преподаватель, исходя из степени развитости языковых компетенций у обучающихся. | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |
| | | <u>Практические занятия №№ 5, 6</u> — «Практика перевода научно-технических текстов (в соответствии с избранной специальностью)» | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |
| | | <u>Практические занятия № 7, 8</u> — «Практика перевода деловой корреспонденции» | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |
| | | <u>Самостоятельная работа</u> <ul style="list-style-type: none"> ○ Подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий; ○ работа с оригинальными информационными источниками по тематике магистерской программы; ○ Ознакомительное, изучающее, просмотровое чтение статей из оригинальных научных / информационных источников; ○ Нахождение правильных лексических и грамматических эквивалентов в двух языках при переводе, реферировании статей; ○ Работа над терминологией; выполнение письменных переводов. Рекомендуемые материалы для самостоятельной работы: <ul style="list-style-type: none"> ○ ресурсы ЭИОС ПГУПС (доступ через Личный кабинет: https://my.pgups.ru/); ○ издания №№ 1, 2, 5-9, 11-15 (согласно п. 8.5 Рабочей программы) ○ ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» № 1-7 (согласно п. 8.6 Рабочей программы) | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |
| 2 | | <u>Практическое занятие № 1</u> — Работа с | УК-4.1.1 |

| | | | |
|--|---|--|----------------------------------|
| | Совершенствование презентационных навыков (на изучаемом языке). | <u>монолингвальным учебным словарем при составлении высказывания»</u> | УК-4.2.1 |
| | | <u>Практическое занятие № 2</u> — «Деловой стиль в общении в аспекте проведения презентации: грамматический, лексический аспекты. Экстралингвистические факторы» | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |
| | | <u>Практическое занятие № 3</u> — «Презентации на изучаемом языке: вступление». | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |
| | | <u>Практическое занятие № 4</u> — «Презентации на изучаемом языке: основная часть». | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |
| | | <u>Практическое занятие № 5</u> — «Презентации на изучаемом языке: заключительная часть». | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |
| | | <u>Практическое занятие № 6</u> — «Презентации на изучаемом языке: обсуждение». | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |
| | | <u>Практические занятия № 7, 8</u> — «Презентация компании / организации / проекта / продукта / услуги в сфере, связанной с тематикой магистерской программы» (Практика проведения презентаций) | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |
| | | <u>Самостоятельная работа</u> <ul style="list-style-type: none"> ○ Подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий; ○ работа с оригинальными информационными источниками по тематике магистерской программы; ○ реферирование, аннотирование; ○ подготовка к устным сообщениям по заданию преподавателя; ○ подготовка к презентации компании / организации / проекта в сфере, связанной с тематикой магистерской программы. Рекомендуемые материалы для самостоятельной работы: <ul style="list-style-type: none"> ○ ресурсы ЭИОС ПГУПС (доступ через Личный кабинет: https://my.pgups.ru/); ○ издания №№ 3-15 (согласно п. 8.5 Рабочей программы) ○ ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» № 1-7 (согласно п. 8.6 Рабочей программы) | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |

Для заочной формы обучения

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела | Индикаторы достижения компетенций |
|-------|---------------------------------|--------------------|-----------------------------------|
|-------|---------------------------------|--------------------|-----------------------------------|

| | | | |
|---|--|---|----------------------------------|
| 1 | Совершенствование навыков технического перевода (в соответствии с избранным направлением). | Практическое занятие № 1 — «Типы словарей, работа со словарями разных типов при переводе»; «Трудности при переводе научно-технической литературы». Перечень рассматриваемых трудностей определяет преподаватель, исходя из степени развитости языковых компетенций у обучающихся. | УК-4.1.1 УК-4.2.1 |
| | | Практическое занятие № 2 — «Трудности при переводе научно-технической литературы»; практика перевода | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |
| | | <u>Самостоятельная работа</u> <ul style="list-style-type: none"> Подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий; работа с оригинальными информационными источниками по тематике магистерской программы; Ознакомительное, изучающее, просмотровое чтение статей из оригинальных научных / информационных источников; Нахождение правильных лексических и грамматических эквивалентов в двух языках при переводе, реферировании статей; Работа над терминологией; выполнение письменных переводов. Рекомендуемые материалы для самостоятельной работы: <ul style="list-style-type: none"> ресурсы ЭИОС ПГУПС (доступ через Личный кабинет: https://my.pgups.ru/); издания №№ 1, 2, 5-9, 11-15 (согласно п. 8.5 Рабочей программы); ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» № 1-7 (согласно п 8.6 Рабочей программы) | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |
| 2 | Совершенствование презентационных навыков (на изучаемом языке). | Практическое занятие № 3 — «Работа с монолингвальным учебным словарем при составлении высказывания»; «Деловой стиль в общении в аспекте проведения презентации: грамматический, лексический аспекты. Экстралингвистические факторы»; «Презентации на изучаемом языке: структура, обсуждение» | УК-4.1.1 УК-4.2.1 |
| | | Практическое занятие № 4 — Презентация компании / организации / проекта / продукта / услуги в сфере, связанной с тематикой магистерской программы» (Практика проведения презентаций) | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |
| | | <u>Самостоятельная работа</u> <ul style="list-style-type: none"> Подготовка к практическим занятиям, выполнение домашних заданий; работа с оригинальными информационными источниками по тематике магистерской программы; реферирование, аннотирование; | УК-4.1.1 УК-4.2.1 УК-4.3.1 |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <ul style="list-style-type: none"> ○ подготовка к устным сообщениям по заданию преподавателя; ○ подготовка к презентации компании / организации / проекта в сфере, связанной с тематикой магистерской программы. <p>Рекомендуемые материалы для самостоятельной работы:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ ресурсы ЭИОС ПГУПС (доступ через Личный кабинет: https://my.pgups.ru/); ○ издания №№ 3-15 (согласно п. 8.5 Рабочей программы); ○ ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» № 1-7 (согласно п 8.6 Рабочей программы) | |
|--|--|---|--|

5.2 Разделы дисциплины и виды занятий

Для очной формы обучения

Для очной формы обучения

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Л | ПЗ | ЛР | СРС | Всего |
|---|--|---|----|----|-----|-----------|
| 1 | Раздел 1: Совершенствование навыков технического перевода (в соответствии с избранным направлением). | 0 | 16 | 0 | 16 | 32 |
| 2 | Раздел 2: Совершенствование презентационных навыков (на изучаемом языке). | 0 | 16 | 0 | 20 | 36 |
| Итого | | 0 | 32 | 0 | 36 | 68 |
| Контроль | | | | | | 4 |
| Всего (общая трудоемкость, час.) | | | | | | 72 |

Для заочной формы обучения

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Л | ПЗ | ЛР | СРС | Всего |
|---|--|---|----|----|-----|-----------|
| 1 | Раздел 1: Совершенствование навыков технического перевода (в соответствии с избранным направлением). | 0 | 4 | 0 | 20 | 24 |
| 2 | Раздел 2: Совершенствование презентационных навыков (на изучаемом языке). | 0 | 4 | 0 | 40 | 44 |
| Итого | | 0 | 8 | 0 | 60 | 68 |
| Контроль | | | | | | 4 |
| Всего (общая трудоемкость, час.) | | | | | | 72 |

6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные материалы по дисциплине являются неотъемлемой частью рабочей программы и представлены отдельным документом, рассмотренным на заседании кафедры и утвержденным заведующим кафедрой.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Порядок изучения дисциплины следующий:

1. Освоение разделов дисциплины производится в порядке, приведенном в разделе 5 «Содержание и структура дисциплины». Обучающийся должен освоить все разделы дисциплины, используя методические материалы дисциплины, а также учебно-методическое обеспечение, приведенное в разделах 8 рабочей программы.

2. Для формирования компетенций обучающийся должен представить выполненные типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, предусмотренные текущим контролем успеваемости (см. оценочные материалы по дисциплине).

3. По итогам текущего контроля успеваемости по дисциплине, обучающийся должен пройти промежуточную аттестацию (см. оценочные материалы по дисциплине).

8. Описание материально-технического и учебно-методического обеспечения, необходимого для реализации программы магистратуры по дисциплине

8.1. Помещения для проведения практических занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренных программой магистратуры, укомплектованные специализированной учебной мебелью и оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, и соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам и правилам. Для проведения практических занятий предлагаются технические средства обучения — портативные компьютеры и акустические системы. Помещения на семестр учебного года выделяются в соответствии с расписанием занятий.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

8.2. Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

- операционная система Windows;
- MS Office;
- Антивирус Касперский.

8.3. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к современным профессиональным базам данных:

Базы данных при освоении данной дисциплины не используются.

8.4. Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ) к информационным справочным системам:

1. Электронная библиотека онлайн «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» [Электронный ресурс]. – URL: <http://window.edu.ru>. – Режим доступа: свободный.
2. Электронно-библиотечная система ibooks.ru [Электронный ресурс]. – URL: <http://ibooks.ru/> – Режим доступа: свободный.
3. Электронно-библиотечная система ЛАНБ [Электронный ресурс]. – URL: <https://e.lanbook.com/books> – Режим доступа: свободный.
4. Реферативная база данных Scopus [Электронный ресурс] — URL: <http://www.elsevier.com/scopus/> – Режим доступа: свободный.
5. Реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных Web of Science [Электронный ресурс] – URL: <http://wokinfo.com/russian/> – Режим доступа: свободный.

8.5. Перечень печатных изданий, рекомендуемый для использования в образовательном процессе:

1. Научно-технические и экономические тексты на английском языке (для бакалавров, специалистов, магистрантов): практикум / Е.А. Афанасьева, И.М. Павлова, Г.И. Панкратьева, В.Н. Синельникова, Н.П. Юрьевская. – СПб.: ФГБОУ ВО ПГУПС, 2019. – 47 с. – Текст непосредственный.
2. Сборник общетехнических текстов [Текст] : учебное пособие по английскому языку / Е. А. Афанасьева [и др.] ; ФГБОУ ВПО ПГУПС. - Санкт-Петербург : ПГУПС, 2014. – 45 с. – Текст непосредственный.
3. Афанасьева Е.А., Зелинская Ю.А., Лютомская И.Л., Рипачьева Е.А. Деловой английский язык: учебное пособие по английскому языку/ – СПб.: ФГБОУ ВО ПГУПС, 2020, – 53 с. – Текст непосредственный.
4. Афанасьева Е.А. Ситуации делового общения: учебное пособие по английскому языку : учебное пособие / Е.А. Афанасьева, И.Л. Лютомская, И.М. Павлова [и др.]. — Текст: электронный — СПб. : ПГУПС (Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I), 2012. — 58 с. — [сайт]. — URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=63198 (дата обращения 22.03.2023).
5. Ashley, Peter; Lansford, Lewis. «Oxford English for Careers. Engineering 1». Oxford University Press, 2013. – 136 p. – Текст непосредственный.
6. Bonamy, David. «Technical English 2». Pearson Longman, 2008.— 128 p. – Текст непосредственный.
7. Hollet, Vick; Syd, John. «Tech Talk. Intermediate». Oxford University Press, 2013. – 120 p. – Текст непосредственный.

8. Ibbotson, Mark. «Professional English in Use. Engineering. Technical English for Professionals» Cambridge University Press, 2011. – 144 p. – Текст непосредственный.
9. Emmerson, P. «Business Grammar Builder». Macmillan, 2010. – 273 p. – Текст непосредственный.
10. Williams, Erica J. «Presentations in English». Macmillan Education, 2008. – 128 p. – Текст непосредственный.
11. Ashley, A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Oxford University Press. 304 p. – [сайт]. – URL: https://staff-old.najah.edu/sites/default/files/Oxford_Handbook_of_Commercial_Correspondence.pdf (дата обращения 22.03.2023)
12. International Railway Journal (за последние пять лет);
13. Railway Age (за последние пять лет);
14. Modern Railways (за последние пять лет);
15. Railway Gazette International (за последние пять лет);
16. Japanese Railway Engineering (за последние пять лет).

8.6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», используемых в образовательном процессе:

1. Личный кабинет обучающегося [Электронный ресурс]. – URL: <http://my.pgups.ru/> – Режим доступа: для авторизованных пользователей.
2. Электронная информационно-образовательная среда. [Электронный ресурс]. – URL: <http://sdo.pgups.ru/> – Режим доступа: для доступа к полнотекстовым документам требуется авторизация.
3. Oxford University Press [Электронный ресурс]. – URL: <http://global.oup.com/?cc=ru> – Режим доступа: свободный
4. Cambridge Open [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.cambridge.org/core/what-we-publish/open-access> – Режим доступа: свободный.
5. BBC Learning English [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.bbc.co.uk/learningenglish/english/>, – Режим доступа: свободный.
6. Монолингвальный он-лайн словарь Oxford Advanced Learner's Dictionary. [Электронный ресурс]. – URL: www.oxfordlearnersdictionaries.com/ – Режим доступа: свободный.
7. Railway Technology [Электронный ресурс]. – URL: www.railway-technology.com/ – Режим доступа: свободный.

Разработчик программы
к.с.н., доцент кафедры
«Русский и иностранные языки»
« 10» декабря 2024 г.

О.Г. Злобина